

Received 19 September 2014.

Accepted 10 March 2015.

EL USO DE [AW] EN EL ESPAÑOL VASCO: INFLUENCIA DEL ORIGEN FAMILIAR Y LAS REDES SOCIALES

María del Puy CIRIZA

Texas Christian University*

maria.ciriza@tcu.edu

Resumen

Este estudio examina los aspectos sociales que influyen en el uso de características de contacto del español vasco en monolingües, centrándose en: (a) la influencia de las redes sociales bilingües y (b) el origen de los padres distinguiendo entre hablantes cuyos padres son autóctonos del País Vasco y aquellos cuyos padres provienen de otras partes de España. La característica de contacto elegida es la elisión de [ð] con cierre vocálico (cant[aðo] > cant[aw]). El análisis indica que en Bilbao [aw] ocurre más frecuentemente entre monolingües que presentan una alta densidad de hablantes bilingües en sus redes sociales, y aquellos cuyos padres provienen de zonas de alto contacto. Las conclusiones subrayan la necesidad de estudios que investiguen como las redes sociales y familiares influyen en el cambio lingüístico en situaciones de contacto.

Palabras clave

español vasco, [aw], emigración, redes sociales, orígenes familiares

BASQUE SPANISH [AW]: INFLUENCE OF FAMILY ORIGIN AND SOCIAL NETWORKS

Abstract

This study examines the social aspects that influence the use of contact features in Basque Spanish among monolinguals, focusing on: (a) the influence of bilingual social networks and (b) the speakers' parental origin by distinguishing between speakers whose parents are autochthonous from the Basque

* Department of Spanish and Hispanic Studies/2800 S. University Drive, Scharbauer 3100, Fort Worth, TX 76129.

Country, and those whose parents come from other parts of Spain. The contact feature selected is the elision of [ð] with vocalic closure (cant[aðo] > cant[aw]). The analysis shows that in Bilbao [aw] occurs more frequently among monolingual speakers with a high density of bilingual speakers in their social networks, and those whose parents came from high contact areas. The conclusions highlight the necessity of studies that investigate how social and family networks influence linguistic change in language contact situations.

Keywords

Basque Spanish, [aw], emigration, social networks, family origin

1. Introducción

Dentro de los estudios dialectológicos, el concepto de redes sociales ha sido utilizado como alternativa a las investigaciones de lengua y variación en el contexto social (Trudgill 1986; Milroy 1987). A diferencia de los estudios labovianos centrados en separar la variación lingüística en relación con características macrosociales (el estatus social del hablante, su edad o educación), las investigaciones que utilizan la metodología de redes sociales examinan la influencia que el entorno social más cercano al hablante tiene en su actuación lingüística (ver Milroy 1987; Blanco Canales 1989). Desde una perspectiva metodológica, este tipo de estudios recaban información sobre la red de individuos con los que el hablante interactúa habitualmente atendiendo a la densidad (intensidad de la relación entre sus miembros), y multiplicidad de sus redes sociales (número de conexiones entre ellos). A partir de los conceptos de densidad y multiplicidad, el influyente trabajo de Milroy (1987) sostiene que aquellas redes sociales que presentan una estructura densa y múltiple (*strong ties*) se comportan de manera diferente de las que tienen una estructura menos densa y múltiple (*weak ties*): mientras que el primer tipo de redes ejercitan una función de soporte de la norma lingüística, las redes sociales más difusas con lazos de unión más débiles son más propensas al uso de innovaciones lingüísticas.

La teoría de redes sociales ha sido ampliamente utilizada en el campo de la lingüística hispánica tanto en análisis cuantitativos (Blanco Canales 1989; Ávila & Requena 2002) como interpretativos (Cuevas 2001; Villena Ponsoda 2005), y para

múltiples variedades del español peninsular (Blanco Canales 1989, para el español de Alcalá de Henares; Cuevas 2001, Ávila & Requena 2002, Villena Ponsoda 2005, para el español de Málaga; Vann 1996 para el español catalán). En este trabajo nos centramos en el 'español vasco',¹ el dialecto de español con características de sustrato provenientes del contacto español-euskera y analizamos si la estructura de la red social puede actuar reforzando o mitigando el uso de características de contacto. A diferencia de trabajos que siguen la metodología de Milroy (1987) centrada en conocer la red social 'ego' del hablante es decir, investigar cuáles son los lazos más cercanos, el presente estudio analiza las redes sociales 'extensas' con especial atención al contacto de los hablantes con bilingües. La hipótesis principal es que los hablantes *monolingües* pero con extensos lazos sociales con *bilingües* presentarán una mayor frecuencia y número de características de contacto que aquellos informantes con menor densidad de lazos sociales con bilingües (Vann 1996). El respaldo de esta hipótesis lo podemos encontrar en trabajos que han encontrado cómo la constante acomodación lingüística en diferentes espacios sociales (familia, amigos, trabajo etc.) conlleva la adopción de características de contacto (Trudgill 1986; Vann 1996).

El trabajo de campo de este estudio se realizó en dos zonas de contacto: la ciudad de Bilbao con un alto porcentaje de monolingües de español, y Bermeo un pequeño pueblo pesquero con un alto porcentaje de bilingüismo en euskera y castellano. En la zona de bajo contacto de Bilbao se eligieron dos redes sociales: la red social A en la que los hablantes monolingües tenían menos densidad de contacto con bilingües y otra red social B en la que los hablantes todos ellos monolingües también tenían un mayor número de lazos sociales con bilingües. Se eligió también una red social en Bermeo, la red social C, en la que los informantes tenían constante contacto con bilingües.

El estudio se enfoca en una característica propia del español en contacto con el euskera: la frecuente elisión de la aspirante [ð] en el final de palabras con *-ado* (ej. *abogado*, *cantado*, *sentado*) que en el español vasco se pronuncia con elevamiento

¹ El presente artículo forma parte de una serie de trabajos en los que se analiza la influencia de las redes sociales en la difusión de características de contacto del español vasco utilizando la metodología de redes sociales. Numerosos son los estudios existentes sobre esta variedad (entre otros, Echaide 1966; Zárate 1976; Urrutia 1988; Etxebarria Aróstegui 2000; González 1999; Elordieta 2003; Isasi, Iribar & Moral del Hoyo 2009; Gómez-Seibane 2012a; Gómez-Seibane 2012b), aunque ninguno de ellos analiza la influencia de la acomodación lingüística con bilingües en las redes sociales.

vocálico [aw].

(1) Cant[año] > cant[aw]

Además de estudiar el impacto que la acomodación frecuente con bilingües tiene en el habla de los monolingües en el uso de la variante [aw], analizamos también la influencia del contacto “dialectal intra-familiar” (Potowski 2011). En el País Vasco las migraciones que ocurrieron a mediados del siglo XX atrajeron grandes cantidades de trabajadores de otras zonas de España (Fusi 1984; Ruiz Olabuenaga & Blanco 1994) lo cual pudo acentuar la mezcla dialectal. El objetivo de este trabajo es examinar si existen diferencias en el uso de [aw] entre individuos cuyos padres son autóctonos y aquellos cuyos padres son emigrantes. Es decir, indagamos si, a parte de la red social, es el origen familiar lo que acentúa el uso de las variantes de contacto. La hipótesis es que en zonas de bajo contacto aquellos cuyos padres son de otras provincias de España presentarán una menor frecuencia de [aw] que aquellos cuyos padres son autóctonos ya que los últimos han estado más expuestos a las variantes regionales de contacto.

Numerosos estudios han encontrado como la influencia de la familia es relevante para entender la adquisición de formas locales (Trudgill 1986; Horvath 1998; Kerswill 1996; Kerswill & Williams 2000; Potowski 2011). Kerswill & Williams (2000) encontraron que aquellos informantes que tenían ambos padres nacidos en Londres utilizaban más frecuentemente variantes londinenses que aquellos que tenían solamente un padre de origen londinense y, asimismo, el uso de estas variantes declinaba substancialmente entre aquellos que tenían padres nacidos fuera de Londres. En Norwich, Trudgill (1986) observó cómo los hablantes que no habían nacido en la ciudad y no tenían padres autóctonos adquirían un acento nativo a través del contacto con hablantes locales (con la excepción de formas fonológicas más complejas). En el estudio seminal de Labov (2001) sobre las producciones vocálicas en Filadelfia, el autor halló que el impacto de la red social era más importante que el de la red familiar en el uso de características dialectales.

En el caso del español vasco existen escasos estudios que analicen las consecuencias de la mezcla dialectal así como las diferencias entre emigrantes y autóctonos. En un pequeño estudio con 22 informantes (Ciriza 2009; Ciriza 2015)

descubre que en el caso de la producción de la /r/ con múltiples vibraciones proveniente del contacto con el euskera, el origen familiar tiene una relación clave en su producción: aquellos informantes monolingües cuyos padres son autóctonos procedentes zonas de alto contacto producen la vibrante múltiple con mayor frecuencia que aquellos cuyos padres son de otras partes de España. De manera similar, un estudio anterior Etxebarria Aróstegui (1985) encuentra que el uso de préstamos del euskera en la ciudad de Bilbao es más marcado entre vascos autóctonos monolingües que emigrantes procedentes de otras partes de España.

La pregunta teórica clave es, ¿tiene la familia una influencia relevante en la adquisición de variantes locales y de contacto, o son las redes sociales del individuo las que influyen el cambio lingüístico? Mientras que varias investigaciones demuestran que es la familia el núcleo social de adquisición de variantes locales (Payne 1980; Trudgill 1986; Kerswill & Williams 2000; Potowski 2011), otros estudios confirman que las redes sociales son más relevantes en la adquisición de formas locales (Labov 2001; Vann 1996). El interés de este trabajo es examinar cómo estas dos variables sociales: (1) el contacto con bilingües a través de las redes sociales y (2) el contacto dialectal intra-familiar, influyen en el uso de [aw] en el español hablado en el País Vasco.

2. La variable lingüística

Para estudiar la influencia del contacto dialectal y lingüístico se eligió como característica de contacto la elisión de [ð] en final de palabra con elevamiento vocálico [aw]. Se consideró esta variante porque (a) no únicamente ha sido encontrada en zonas de alto contacto (Echaide 1966), (b) sino también en zonas de bajo contacto, específicamente en la ciudad donde realizamos la mayor nuestro trabajo de campo, Bilbao (Etxebarria Aróstegui 2000). Para el análisis, se consideraron cuatro variantes: (1) la retención de [año]; (2) la retención, pero con aspirante relajada [a^oo]; (3) la elisión [ao]; y (4) la elisión con elevamiento vocálico [aw].

(2) Nombre abogado abog[año]> abog[a^oo] >abog[ao] >abog[aw]

- (3) Adjetivos cansado cansa[aðo]>cans[a^oo]> cansa[ao]>cans[aw]
 (4) Participio ha hablado habl[aðo]> abog[a^oo] > habl[ao]>aboga[aw]

Varios estudios han tratado la elisión de la dental en palabras que terminan en *-ado* tanto en el español peninsular (Zamora Vicente 1967; Lapesa 1981; Samper 1990; Moreno-Fernández 1996) como en el español latinoamericano (López Morales 1980; D’Introno & Sosa 1986; Lipsky 1996). En España, la elisión de la aspirante, [ao], es una característica extendida en la mayor parte de los dialectos del español peninsular (Zamora Vicente 1967; Lapesa 1981), especialmente en Andalucía y Las Palmas (Samper 1990) así como en variedades del centro-norte peninsular (Moreno-Fernández 1996). En España [ao] es utilizada en el registro formal desde comienzos del siglo XX (Díaz Castañón 1975) aunque los manuales de gramática consideran la elisión como un vulgarismo (Seco 1998).

Por otra parte, el uso frecuente de [aw] en el País Vasco se ha relacionado a la frecuencia paralela del euskera de diptongos con secuencias vocálicas abiertas y medias seguidas por vocales cerradas ej. *gauza* ‘cosa’, *deitu* ‘llama’ (Etxebarria Aróstegui 2007). El diptongo decreciente [aw] es especialmente marcado en los auxiliares verbales de frecuente uso tales como *dau* ‘el está’, *eztau* ‘no hay’. Interesantemente, esta alternancia ocurre también en los préstamos del castellano al euskera con participios del español que terminan en *-ado*.

- (5) Español ‘pensado’ Euskera bizkaino *pentsau o pentseu*

En el euskera bizkaino, el dialecto hablado en la región donde se desarrolla el presente estudio, Hualde (1991) observa que existe variación dialectal entre las terminaciones [aw] y [ew]; mientras que algunas ciudades y pueblos utilizan [aw], otras (ej. Guernica) utilizan [ew]. Varios análisis cuantitativos indican que [aw] es el diptongo decreciente más frecuente en el euskera de varias localidades bizkainas (especialmente en Bilbao) (Gaminde 2002).

El mayor estudio realizado sobre la distribución social de las variantes de *-ado* ha sido el llevado a cabo por Etxebarria Aróstegui (2000) en la ciudad de Bilbao. El robusto

estudio de la autora se realizó con 72 informantes y se centró en la distribución de las variantes de *-ado* siguiendo líneas labovianas. La autora encontró que la variante no elidida [año] era más frecuente en el español hablado en Bilbao produciéndose en más de la mitad de los datos (54%) mientras que las variantes elididas [ao] (19%), y [aw] (17%) eran menos frecuentes. La variante [aw] ocurría más comúnmente en nombres (17%), seguida por adjetivos (12%) y menos frecuentemente en verbos (6%). En cuestión de edad, los hablantes mayores de 60 años utilizaban más [aw] (31%), mientras que los hablantes más jóvenes (19%) y la segunda generación (18%) la favorecían menos. Los resultados de la autora indicaban que los hombres tendían a pronunciar más frecuentemente la variante no elidida [año], mientras que las mujeres producen más variantes elididas. Por último, la división sociolectal mostró que tanto los hablantes de la clase social media como los hablantes de la clase social alta presentaron un mayor uso de la variante no elidida [año] que de las variantes elididas, utilizando [aw] sólo un 16%. Por otra parte, las clases sociales más bajas tuvieron una mayor frecuencia de variantes elididas especialmente [aw] produciéndose un 42% de las veces.

El estudio de Etxebarria Aróstegui es un punto de importante para analizar el uso de [aw] en zonas de bajo contacto. El presente estudio se centrará en el entorno lingüístico del hablante en sus redes sociales, así como en el contacto intrafamiliar.

3. Contexto histórico

Para entender la distribución geográfica de formas de contacto en el español vasco debemos primero entender los procesos sociales que han afectado el contacto de lenguas en el territorio, dando lugar a la distribución dialectológica actual. Hoy en día, el euskera es hablado en las tres regiones que forman la Comunidad Autónoma Vasca (Alava, Bizkaia, Gipuzkoa) y Navarra, aunque estudios históricos sostienen que en el siglo XVI el euskera se extendía en territorios más al sur en La Rioja, Burgos y partes de Aragón (Mitzelena 1977). La pérdida del euskera se acentúa a mediados del siglo XVI cuando el español gana prominencia como la lengua de los territorios de la Corona, y seguidamente en el siglo XVIII cuando la monarquía Borbónica declara el español como

lengua nacional (Mitxelena 1977). Para la mitad del siglo XVIII, el euskera había desaparecido de numerosos territorios en Navarra y Alaba, aunque seguía siendo ampliamente utilizado en las regiones de Bizkaia y Gipuzkoa (Mitxelena 1977).

Para finales del siglo XIX y principios del siglo XX el uso del euskera ya había disminuido especialmente en las urbes vascas. Paralelamente, las ciudades observan un crecimiento importante debido a las sucesivas olas de emigración de trabajadores procedentes de otras regiones de España. Según los censos, a principios del siglo XX el 26% de la población vizcaína había nacido fuera de la provincia concretamente de provincias aledañas al País Vasco (La Rioja, Burgos y Logroño) y en menor medida de regiones más distantes (Extremadura, Andalucía y Galicia) (Fusi 1984; Ruiz Olabuenaga & Blanco 1994). En Bilbao las primeras migraciones tuvieron como grupo importante los mismos habitantes de la provincia de Bizkaia procedentes de zonas rurales, probablemente bilingües, aunque los trabajadores de otras provincias españolas especialmente Burgos, Cantabria y Valladolid formaban, en conjunto, un grupo mayor (Ruiz Olabuenaga & Blanco 1994). Aunque la emigración sufrió un estancamiento durante la Guerra Civil (Iraola & Zabalo 2013), de 1950 a 1970 se produjo un flujo mayor que el anterior produciendo un espectacular incremento de la población de 1,5 en 1950, a 2,3 millones (Ruiz Olabuenaga & Blanco 1994). La mayoría de los emigrantes se instalaron en las provincias de Bizkaia y Gipuzkoa donde, a la misma vez, el número de hablantes de euskera declinó precipitadamente pasando de ser un tercio a ser un quinto de la población (Clark 1981a: 85; Payne 1975: 104).

Si consideramos los datos demográficos de principios de la democracia observamos la diversidad de origen de los habitantes en el País Vasco. Según la encuesta post-referéndum llevada a cabo por el sociólogo Juan José Linz en 1986 el 37% de los habitantes del País Vasco habían nacido fuera de la región; 8% tenían un padre proveniente de otras provincias de España; 44% tenían ambos padres nacidos en el País Vasco, y el 9% había nacido en el País Vasco pero de ambos padres provenientes de otras provincias de España. De los 2,1 millones de habitantes que habitaban la provincia vasca la mayoría tenían el español como su primera lengua y un 21% hablan el euskera (Linz 1986). Es decir, en cuestiones de autoctonía, el hablante de español era emigrante, hijo de padres emigrantes, o autóctono vasco que perdió o nunca aprendió la lengua

vasca. Por otra parte, el hablante de euskera tenía más de 50 años y vivía en zonas rurales relativamente dispersas de menor población, mientras que el hablante de español residía en zonas urbanas donde se concentraba la mayor parte de la población. En estas zonas urbanas el 40% de los habitantes tenían ancestros vascos, en contraste con el 85% de los habitantes de zonas rurales (Linz 1986).

La situación lingüística del euskera en el País Vasco ha cambiado drásticamente desde la revitalización lingüística y gracias al sistema educativo bilingüe. Hoy en día el número de hablantes de euskera sigue creciendo establemente en la CAE (Comunidad Autónoma de Euskadi) y, según las últimas encuestas sociolingüísticas, el 44,3% de los hablantes son bilingües, 36,4% son bilingües pasivos y un 19,3% de monolingües de español (V Mapa Sociolingüístico 2011). Recientes estudios también apuntan que las nuevas generaciones utilizan más el euskera y tienen actitudes positivas hacia su uso y su revitalización (V Mapa Sociolingüístico 2011).

Los resultados del contacto dialectal en el español entre emigrantes y autóctonos siguen sin embargo sin ser analizados. ¿Es diferente el habla de aquellos cuyos padres son autóctonos en comparación con aquellos provienen de otras zonas de España? Como hemos citado anteriormente, varios estudios muestran la influencia de la familia en la adquisición de variantes (Kerswill & Williams 2000; Trudgill 1986). Considerando que las migraciones pueden tener efectos profundos en los desarrollos lingüísticos, en este estudio compararemos la producción de [aw] en hablantes con diferentes orígenes familiares.

4. Metodología

4.1 Ubicaciones del estudio

Para realizar este estudio se seleccionaron dos ubicaciones en la provincia de Bizkaia, en la que un 30,3% son bilingües, un 20,8% son bilingües pasivos, y un 48,8% son monolingües de español (V Mapa Sociolingüístico 2006).

Bilbao: es la ciudad más habitada del País Vasco y los datos estadísticos muestran

que un 25% son hablantes bilingües, un 22,3% son bilingües pasivos, y un 54,8% son monolingües de español (V Mapa Sociolingüístico 2011). Aunque en Bilbao el número de *euskaldunberris* ha crecido en los últimos años, estudios longitudinales reportan que el ‘uso del euskera’ es menor que el ‘conocimiento académico.’ Los estudios más recientes indican que un 3,2% de la población utiliza el euskera en sus interacciones públicas (VI Medición del uso del euskera en la calle 2011).

Bermeo: es una comunidad relativamente pequeña (17.144 habitantes) localizada 30 kilómetros al Este de Bilbao en la costa Atlántica. En la comarca de Busturialdea, donde se incluye Bermeo, el conocimiento de euskera es alto alcanzando el 76% de bilingüismo, 12% de bilingüismo pasivo en euskera y el 13% de monolingüismo español (V Mapa Sociolingüístico 2011). En cuanto al uso del euskera en la calle, los estudios realizados en Bermeo indican que el uso del euskera entre las poblaciones mayores de 65 años es de un 60% y en las poblaciones entre 25-64 años es de un 30% (Bermeoko Udala 2011).

Siguiendo la tipología de lenguas en contacto de Trudgill (1996), mientras que en Bermeo anticiparemos un mayor uso de la variante [aw], en Bilbao encontraremos posiblemente un menor uso de la variante.

4.2 Informantes

En este estudio se recogieron datos de 42 informantes de 3 redes sociales diferentes, dos en Bilbao y una en Bermeo. Tanto los informantes de la red social A (14 informantes) como los de la red social B (14 informantes) eran monolingües. En Bilbao, los sujetos de la red social A tenían menor contacto con bilingües que los individuos de la red social B. Se eligieron específicamente informantes nacidos entre 1970-1990 en el País Vasco para comparar la segunda generación, es decir, los hijos de los inmigrantes cuyos padres llegaron al País Vasco durante los años 50 o antes. En cuestiones de autoctonía, los informantes de la red social A tenían padres de origen emigrante o eran autóctonos de Bilbao; los de la red social B tenían en su mayoría padres autóctonos (véase la Tabla 1). Debemos recalcar que los miembros de la red social B pertenecían a una asociación cultural vasca con una gran identificación con la lengua y cultura vascas.

Para comparar la distribución de [aw] geográficamente se utilizó la red social C de Bermeo (14 informantes) en la que todos los informantes eran bilingües, y contraían a su vez múltiples y densos lazos con otros bilingües.

Por lo tanto, mientras que el nivel geográfico Bermeo y Bilbao constituían dos áreas de alto y bajo contacto respectivamente, en el nivel micro social las redes sociales A, B, C presentaban también un continuo en cuanto al contacto con bilingües. Al final de este continuo encontraríamos la red social C con informantes que tienen una red social bilingüe extensa y que a su vez viven geográficamente en una zona de alto contacto.

4.2 Variables Sociales: El origen de los padres y las redes sociales

En situaciones de contacto Kerswill afirma que “las relaciones sociales entre los diferentes grupos lingüísticos son cruciales para entender los cambios de la lengua” (2006: 1, *mi traducción*). Para estudiar estas relaciones lingüísticas, en este estudio se diseñó una metodología en la que se pudiera medir “la exposición relativa que el hablante tiene con bilingües dentro de su red social” (Vann 1996). Este diseño metodológico se asienta en el trabajo realizado por Vann (1996) sobre el español catalán y a su vez esta metodología ha sido utilizada en un estudio anterior por Ciriza (2009) para la /r/ vasca. El estudio de Vann (1996) examina los aspectos que influyen la producción de innovaciones de contacto particularmente la transferencia pragmática del catalán en el uso de deícticos (los demostrativos ‘este’, locativos ‘aquí’, y los usos innovadores de verbos de movimiento ‘venir’, ‘traer’). El autor considera dos factores que pueden contribuir en el uso de estas innovaciones: (1) la asociación de estas variantes al capital simbólico del catalán y/o (2) el hecho de que el hablante tenga extensos lazos sociales con bilingües. Para ello, el autor recogió datos de 52 informantes provenientes de dos redes sociales disimilares: una red pro-catalanista con extensas redes sociales bilingües y otra red con menor número de lazos sociales bilingües. Si bien el autor encuentra que la integración del informante en la red social pro-catalanista no afecta el uso de variantes de contacto, la variable dependiente “exposición relativa al catalán” tienen un efecto significativo en uso de innovaciones procedentes de contacto, es decir, aquellos informantes que tienen lazos extensos con hablantes bilingües

presentan un mayor uso de las variantes de contacto.

Al igual que Vann (1996), en este estudio se realizaron una serie de cuestionarios para identificar al hablante y sus redes sociales. En el primer cuestionario se recogía información sobre (1) el origen de nacimiento de los familiares del informante (padres y abuelos), (2) la lengua principal hablada en casa (con los padres y hermanos) y (3) el modelo lingüístico de escolarización.

Después de recoger los datos se encontró que los padres de los informantes podían ser de: (1) origen otras provincias de España o ser (2) autóctonos del País Vasco. Además, estos dos grupos fueron subdivididos entre aquellos informantes que tenían padres autóctonos de una zona de (a) bajo contacto (la mayoría del Gran Bilbao), y aquellos que provenían de una (b) zona de alto contacto. Teniendo en cuenta estos factores en el análisis se creó un índice que media la “exposición al español vasco a través de los padres.”

0= si los dos padres eran otras provincias de España

1= si uno de los padres nació en Bilbao o en otra zona de bajo contacto

2=si uno o los dos padres nacieron en una zona de alto contacto

3=si el hablante era de Bermeo y sus dos padres nacieron en una zona de alto contacto.

Es decir, mientras que el “0” representaría que ambos padres son otras provincias de España, el “1” indicaría que uno de los padres nació en Bilbao o en otra zona de bajo contacto; el “2” marcaría que uno o los dos padres nacieron en una zona de alto contacto y “3” reflejaría que el hablante es de Bermeo y sus dos padres nacieron en una zona de alto contacto.

El estudio de las redes sociales del hablante tenía como objetivo examinar como “el grado de exposición relativa del informante a hablantes bilingües” afectaba el uso de la variante. Utilizando el estudio de Vann (1996: 228) como punto de referencia, se desarrolló un cuestionario de 14 preguntas relacionadas con los espacios más frecuentes de interacción social.

HOGAR

- 1) ¿Tienes tres o más familiares en tu barrio que hablen en euskera?
- 2) ¿Hablas con ellos en euskera?
- 3) ¿Sales con ellos frecuentemente?

AFILIACIONES

- 4) ¿Pertenece a alguna sociedad que defienda la cultura vasca?
- 5) ¿Hablas en euskera cuando estás en esas afiliaciones?
- 6) ¿Sales con gente de esa organización que sea nativo-hablante de euskera?

TRABAJO

- 7) ¿En general trabajas con más gente que habla español o euskera?
- 8) ¿En el caso en el que trabajes con gente que hable euskera sales con esa gente también?

AMIGOS

- 9) ¿Tienes tres o más amigos íntimos que hablen euskera?
- 10) ¿En qué lengua hablas con ellos?
- 11) ¿Sales normalmente con el mismo grupo de amigos?
- 12) ¿Sales normalmente con el mismo amigo que es vasco-parlante?
- 13) ¿Sales normalmente con tres amigos que hablen en euskera?
- 14) ¿Sales normalmente con cinco amigos o más amigos que hablen en euskera?

Mientras que las preguntas 1, 2 y 3, medían el contacto del informante con hablantes de euskera dentro de la familia, las preguntas 4, 5 y 6 se centraban en espacios culturales vascos, las 7 y 8 examinaban el contacto con bilingües en el trabajo, y las 9-14 en las amistades. Diez de las catorce preguntas fueron codificadas para medir la densidad de las redes bilingües del hablante, es decir, el número de lazos sociales que el informante contrae con hablantes de euskera/español (1, 2, 5-7, 9 y 10-14), mientras

que el resto (las preguntas 3, 6, 8 y 11) se focalizaron en la multiplicidad de las redes sociales (ej. si el hablante tiene un lazo que comparte, es decir si tiene una amistad bilingüe con la que también trabaja). Además, de las 10 preguntas que median la densidad de las relaciones del hablante tres de ellas se centraron en el uso del euskera del informante dentro de la red social (2, 5, y 10) mientras que el resto tenían que ver con el contacto con hablantes de euskera. Seguidamente, las preguntas sobre densidad fueron codificadas para formar un índice que describía la “exposición del hablante a bilingües de euskera/castellano” (Vann 1996: 228); las preguntas de multiplicidad no fueron codificadas aunque fueron utilizadas durante el análisis cualitativo para determinar más concretamente los lazos sociales del hablante.

La codificación de la red social del hablante fue la siguiente: “1” para cada pregunta que tuvo una respuesta positiva con respecto a “exposición al euskera” o “uso del euskera”, y “0” cuando el hablante respondía negativamente. Dependiendo del número de respuestas del hablante se creó un índice ordinal para clasificar a los informantes: con baja densidad (0); densidad media; (1) a densidad alta (2) dependiendo del número de respuestas. Finalmente, se dio un índice 3 para los bilingües de Bermeo ya que contraían un menor número de redes bilingües.

0 = densidad baja (para aquellos hablantes que tuvieron entre 0-3 respuestas positivas)

1 = densidad media (para aquellos hablantes que tuvieron entre 4-6 respuestas positivas)

2 = densidad alta (para aquellos hablantes que tuvieron entre 7-10)

3 = densidad alta en Bermeo (ya que contraen un mayor número de lazos sociales bilingües a parte de los investigados en el estudio).

De acuerdo con este índice, “0” indicaría una baja densidad, mientras que 1 mostraría una densidad media de contacto con otros bilingües de español/euskera, y 2 implicaría un mayor número de contacto con hablantes bilingües.² Por último, el índice 3

² En Bermeo, se les preguntó a los informantes también si realizaban viajes frecuentes por cuestiones de trabajo a ciudades como Bilbao de bajo contacto, o si el hablante se relacionaba más frecuentemente con hablantes monolingües que con bilingües. El objetivo era observar que hablantes de Bermeo contraían un

fue creado para los hablantes de Bermeo ya que no únicamente tienen una densidad más alta de hablantes bilingües en sus redes sociales, sino que también viven en una zona de alto contacto.

4.3 Codificación de los informantes

El cuadro (1) representa la codificación de los 42 informantes teniendo en cuenta tres parámetros sociales: (a) origen de los padres; y (b) densidad de hablantes bilingües en las redes sociales, (c) género. Todos los hablantes comprendían edades de entre 26-35 años.

<i>Número</i>	<i>Nombre</i>	<i>Índice-Red Social</i>	<i>Origen de los padres</i>	<i>Género</i>
Red Social A-Bilbao				
INF 1	S.V.	1	Bajo contacto	Hombre
INF 2	N.S.	0	Otras provincias de España	Hombre
INF 3	P.D.	0	Otras provincias de España	Hombre
INF 4	S.K.	1	Otras provincias de España	Mujer
INF 5	S.H.	1	Bajo contacto	Mujer
INF 6	Z.N.	0	Otras provincias de España	Mujer
INF 7	C.V.	1	Bajo contacto	Mujer
INF 8	T.C.	0	Otras provincias de España	Mujer
INF 9	A.T.	0	Otras provincias de España	Mujer
INF 10	J.S.	0	Otras provincias de España	Mujer
INF 11	J.C.	1	Bajo contacto	Hombre
INF 12	L.U.	1	Bajo contacto	Hombre
INF 13	S.T.	1	Bajo contacto	Hombre
INF 14	C.T.	0	Bajo contacto	Hombre
Red Social B-Bilbao				
INF 1	C.P.	2	Alto contacto	Hombre
INF 2	S.A.	2	Alto contacto	Hombre
INF 3	C.L.	2	Alto contacto	Mujer
INF 4	F.S.	1	Otras provincias de España	Mujer
INF 5	L.A.	2	Alto contacto	Hombre
INF 6	S.T.	2	Alto contacto	Hombre

alto número de redes sociales monolingües fuera de su red social principal y si esto afectaban el uso de la variante.

INF 7	C.G.	1	Otras provincias de España	Mujer
INF 8	T.A.	2	Alto contacto	Hombre
INF 9	B.M.	2	Bilbao	Hombre
INF 10	S.Z.	1	Bilbao	Mujer
INF 11	L.V	2	Alto contacto	Mujer
INF 12	Z.E	2	Alto contacto	Mujer
INF 13	A.H.	2	Alto contacto	Mujer
INF 14	C.G.	2	Bilbao	Hombre
Red Social C-Bermeo				
INF 1	J.I	3	Alto contacto	Hombre
INF 2	N.R.	3	Alto contacto	Hombre
INF 3	L.S.	3	Alto contacto	Mujer
INF 4	C.U.	3	Alto contacto	Mujer
INF 5	S.T.	3	Alto contacto	Mujer
INF 6	D.F.	3	Alto contacto	Mujer
INF 7	G.M	3	Alto contacto	Mujer
INF 8	Z.C.	3	Alto contacto	Hombre
INF 9	B.S.	3	Alto contacto	Hombre
INF 10	I.L.	3	Alto contacto	Hombre
INF 11	G.L	3	Alto contacto	Mujer
INF 12	I.S.	3	Alto contacto	Hombre
INF 13	T.C.	3	Alto contacto	Hombre
INF 14	N.B	3	Alto contacto	Hombre

Tabla 1. Informante, codificación del nombre, índice de red social, origen de los padres.

Es importante recalcar que todas las amistades de cada una de las redes sociales eran recíprocas y muchas de ellas habían sido consolidadas durante la niñez dando lugar, tanto en la red social A como en la red social B, a relaciones de alta densidad y multiplicidad. Al comparar las dos redes de Bilbao, A y B, primer aspecto que podemos observar es que los informantes de la red social A tenían un menor número de conexiones con hablantes bilingües (7 individuos con índice “0” y 7 individuos tienen índice “1”) que los de la red social B (11 individuos con índice “2”, y 3 con “1”). En cuanto a origen de los padres, la muestra de la red social A era también equilibrada: 6 informantes con al menos un padre proveniente de una zona de bajo contacto (la mayoría de zonas aledañas al Gran Bilbao o de Bilbao mismo), y 8 con dos padres provenientes de otras provincias de España. En la red social B, la densidad de exposición de los informantes a hablantes bilingües era más alta (9 informantes con una densidad alta, y 3 con una densidad media). Es importante recalcar que todos los informantes de

Bilbao eran hablantes monolingües de castellano en su entorno familiar, y aunque algunos de ellos habían estudiado en modelos bilingües, aunque este aspecto no fue tabulado en los datos. Por último, en la red social C todos los individuos eran bilingües con padres nacidos en una zona de alto contacto y amplias redes sociales bilingües.

5. Resultados

Los datos fueron recogidos a través de entrevistas semiestructuradas centradas en el tema de la identidad vasca, y algunas de ellas relacionadas con el dialecto de español hablado en el País Vasco. Para cada informante, se eligieron 30 producciones de palabras con terminación *-ado* (un total de 1260 producciones), y seguidamente estas fueron separadas dependiendo si el hablante había pronunciado (1) [aw]; (2) [ao]; (3) [a^oo];o [año]. La Tabla (2) representa los resultados por red social.

	[d]	[ð]	[ao]	[aw]
Red Social A	31%	52%	11%	6%
	(129)	(218)	(47)	(26)
Red Social B	39%	53%	5%	2%
	(165)	(224)	(23)	(8)
Red Social C	59%	31%	8%	2%
	(248)	(132)	(32)	(8)

Tabla 2. Resultados por red social.

Como podemos observar las tres redes sociales muestran una tendencia hacia el uso de variantes elididas, aunque si bien la tendencia en Bermeo es hacia la variante elidida [aw] (59%), en Bilbao la tendencia es hacia [ao] (52%, 53%). Estos datos son diferentes a los de Etxebarria Aróstegui (2000) recogidos en Bilbao la cual encuentra una tendencia mayor hacia variantes no elididas especialmente [año] produciéndose en más de la mitad de sus datos (54%), mientras que las variantes elididas [ao] (19%) y [aw] (17%) son menos frecuentes. Por el contrario, en nuestros datos de Bilbao la tendencia

es hacia las variantes elididas (un 83% de los casos en la red social A, y en un 92% de los casos en la red social B), mientras que variantes no elididas se producen en menor medida (17% en la red social A; 7% en la red social B). Al final de este continuo encontraríamos la red social C con una mayor tendencia hacia variantes elididas (90%), e incluso menor que en Bilbao hacia las no elididas (10%).

Orientaremos ahora nuestro análisis hacia una comparación de la producción de [aw] en Bilbao con respecto al índice que creamos para medir “la densidad de hablantes bilingües en las redes sociales del hablante.” Para realizar esta medición, se dividieron los datos de los informantes entre aquellos que tenían una densidad baja (índice “0”) una densidad media; (índice “1”) y una densidad alta (índice “2”). Los datos fueron analizados a través del programa estadístico SPSS realizando un análisis de varianza ANOVA de factor único con un nivel de confianza de $p < 0,05$. Se siguieron tres métodos de análisis: descriptivo, ANOVA y el test post-hoc de Steel-Dwass-Critchlow.³

<i>Grupo</i>	<i>Número</i>	<i>Media</i>	<i>Desviación Estándar</i>
Índice 1	7	6,9	7,37
Índice 2	10	8,85	10,08
Índice 3	10	12,45	13,35

Tabla 3. Estadística descriptiva del uso de [aw] en referencia al índice de “densidad de hablantes bilingües”.

<i>Source of Variation</i>	<i>SS</i>	<i>Df</i>	<i>MS</i>	<i>F</i>	<i>Valor-P</i>
Entre grupos	151,2914	2	75,64569	5,5592	0,010378126*
Dentro de los grupos	326,5753	24	13,6073		
Total	477,8667	26			
p < 0,05					

Tabla 4. ANOVA con factor único en referencia al índice de “densidad de hablantes bilingües” y uso de [aw].

³ Para la elección de los métodos estadísticos se siguió el libro de Dörnyei (2007) “Research methods in applied linguistics” el cual arguye que los datos deben ser presentados primero de una manera descriptiva, seguidos por análisis de varianza, y un test post-hoc.

	Índice 0	Índice 1	Índice 2
Índice 0	1	0,283	0,017*
Índice 1	0,283	1	0,120
Índice 2	0,017*	0,120	1
p < 0,05			

Tabla 5. Test-Post-hoc: Comparación múltiple por pares utilizando el procedimiento Steel-Dwass-Critchlow-Fligner-T apareado/Valores p.

El análisis de varianza demostró que había diferencia entre los informantes con un índice#1 ($M = 6,9$, $DS = 7,37$), con un índice “2” ($M = 8,85$, $DS = 10,08$) y con un índice “3” ($M = 12,45$, $DS = 13,35$), $F(2,24) = 26$, $p < 0,05$. El tamaño del efecto es también grande ($\eta^2 = 0,31$) indicando que tanto la magnitud del efecto como la diferencia entre grupos es significativa.

Sin embargo, al realizar post-hoc test a través de una comparación múltiple por pares utilizando el procedimiento Steel-Dwass, encontramos que al contraponer grupos no todos los resultados son relevantes. Por ejemplo, no son significativos ($p = 0,283$) los resultados de informantes con un índice de densidad baja (“0”) en relación con los informantes de un índice de densidad media (“1”), y tampoco los de una densidad media (“1”) con una densidad alta (“2”) ($p = 0,120$). Sin embargo, los resultados entre los informantes con un índice de densidad baja con los de una densidad alta sí son significativos ($p = 0,017$). Estos resultados indican que los informantes con una densidad baja producen [aw] de una manera significativamente menor que los de informantes con densidad alta aunque las comparaciones entre los otros grupos no es relevante.

El siguiente análisis consideró las diferencias relacionadas con el origen de los padres distinguiendo 3 índices: índice “0” para individuos con dos padres otras provincias de España; índice “1” al menos un padre/madre proveniente de una zona de bajo contacto; índice “2”= al menos un padre/madre proveniente de una zona de alto contacto. Las tablas 6, 7, 8 presentan los datos descriptivos junto con los análisis de varianza y el test post-hoc de Steel-Dwass.

Origen de los padres	Número	Media	Desviación Estándar
Otras provincias de España	9	7,25	1,04
Zona de bajo contacto	11	10,29	1,24
Zona de alto contacto	9	13,95	1,33

Tabla 6. Estadística descriptiva con referencia al índice “origen de los padres” y uso de [aw].

Fuente de variación	SS	Df	MS	F	Valor-p	F crit
Entre los grupos	178.8625	2	89.43127	6.843531	0.004656*	3.422132
Dentro de los grupos	300.564	23	13.068			
Total	479.4265	25				

p < 0,05

Tabla 7. ANOVA con factor único con referencia al índice “origen de los padres” y uso de [aw].

	Alto	Bajo	Otras partes de España
Alto	1	0,085	0,008*
Bajo	0,085	1	0,323
Otras partes de España	0,008*	0,323	1

Tabla 8. Test-Post-hoc: Comparación múltiple por pares utilizando el procedimiento Steel-Dwass-Critchlow-Fligner-T apareado/Valores p.

En el caso de la correlación entre el uso de [aw] y el índice “origen de los padres” puede concluirse también, con un nivel de confianza superior al 95%, que para los tres grupos: informantes con padres de otras partes de España ($M = 7,25$, $D.S = 1,04$), padres autóctonos procedentes de zonas de bajo contacto ($M = 10,29$, $D.S = 1,24$), y padres procedentes de zonas de alto contacto ($M = 13,95$, $D.S = 1,33$), los resultados son significativamente diferentes ($p < 0,05$). El tamaño del efecto ($\eta^2 = 0,68 > 0,14$) es también significativo lo cual indica que tanto la magnitud del efecto como la diferencia entre grupos son significativos. Sin embargo, el post-hoc test de Steel-Dwass muestra que sólo en el caso de los extremos del continuo los resultados son relevantes. Es decir, sólo la comparación de resultados entre los informantes con padres “de otras partes de España” y los “autóctonos procedentes de alto contacto” son relevantes ($p = 0,008$), mientras que la comparación de resultados entre el grupo de informantes con padres provenientes de zonas de “bajo contacto” no son significativos, ni tampoco los resultados de “padres de otras partes de España” con los de “bajo contacto”. Por lo

tanto, los resultados indican que solo los informantes con padres provenientes de otras zonas de España producen [aw] de una manera significativamente menor que los informantes con padres autóctonos de una zona de alto contacto.

Finalmente, los diagramas de cajas del Gráfico1 muestran las diferencias entre los grupos de “densidad” y “origen de los padres”.

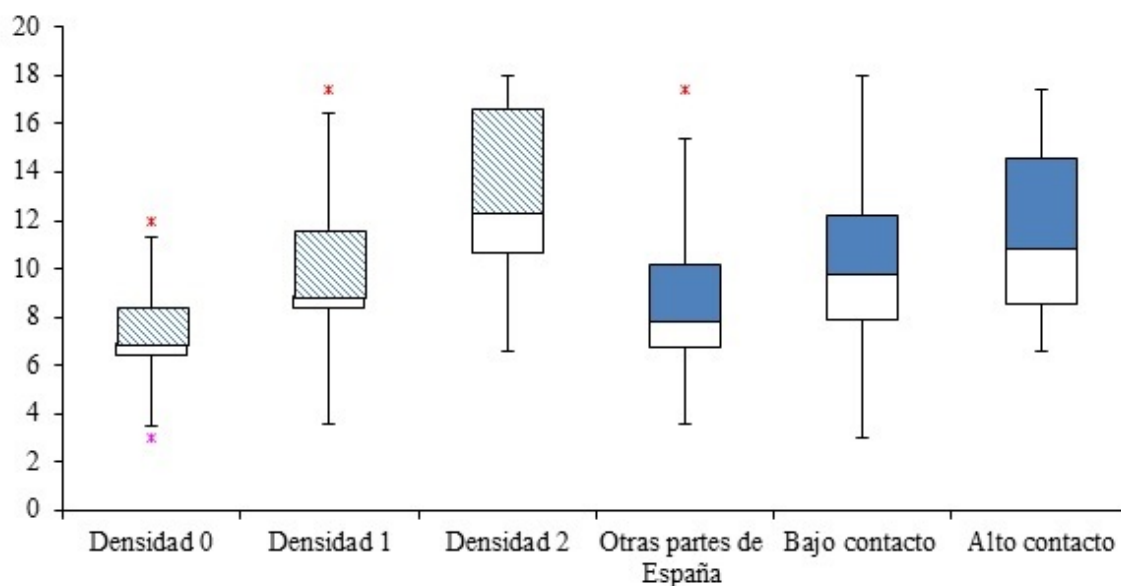


Gráfico 1. Resultados de medias por grupo atendiendo a “densidad” y “origen de los padres”.

Podemos ver que las medias de [aw] de los tres grupos que miden la densidad junto con las que miden el origen de los padres son bastante parecidas. Sin embargo, si bien las medias son muy similares, los informantes con una densidad más alta tiende en general a tener resultados mas altos que aquellos con orígenes de padres provenientes de zonas de alto contacto.

Finalmente, se realizó un analisis de regresion múltiple para saber si ambos factores juntos la “densidad de hablantes bilingües en la red social x origen de los padres” potenciaban el uso de [aw]. Los resultados de regresion los podemos ver en el cuadro de abajo.

Source	Value	Standard error	t	Valor p	Lower bound (95%)	Upper bound (95%)
Intercept	8,018	0,927	8,652	< 0,0001	6,114	9,923
Origen padres*densidad	1,466	0,389	3,769	0,001*	0,666	2,265

Tabla 9. Regresión múltiple de densidad x origen de los padres

Si observamos la interacción de las dos variables “origen de padres” por “densidad” podemos observar que el valor es $p = 0,001$ es significativo. Es decir, el hecho de que un individuo tenga padres de origen autóctono y una alta densidad de redes bilingües, potencia el uso de la variante [aw]. Por el contrario, el hecho de que un individuo sea de origen inmigrante y tenga una red social con pocos lazos bilingües tiene una correlación directa con un menor uso de la variante [aw].

6. Discusión y conclusión

En este estudio se examinó el uso de [aw] en el español vasco con respecto a dos variables sociales: el origen de los padres y la densidad de hablantes bilingües. Para realizar el análisis se siguió un diseño metodológico en el cual se utilizaron cuestionarios para recoger datos sobre ambas variables dependientes. La creación de índices permitió agrupar y tabular los datos estadísticamente de informantes que tenían (1) alta, (2) media y (3) baja densidad de contacto y se agruparon también los informantes cuyos padres provenían de (1) padres autóctonos procedentes de zonas de alto contacto, (2) aquellos que eran autóctonos, pero provenían de zonas de bajo contacto, y (3) los que tenían padres provenientes de otras partes de España.

Los resultados muestran que tanto los informantes de Bermeo como los de Bilbao tienden hacia formas elididas [ao] o [aw] sin embargo, mientras que los informantes de Bilbao tienden hacia [ao] los de Bermeo tienden hacia [aw]. Estos resultados son diferentes a los encontrados anteriormente por Etxebarria Aróstegui la cual descubre un mayor uso de formas no elididas. Estos indican un cambio lingüístico en progreso hacia formas no elididas, y reafirman la hipótesis de que [aw] es una variante de contacto ya

que su distribución es más frecuentemente en la zona de alto contacto en Bermeo. En cuanto al análisis de [aw] en las dos redes sociales de Bilbao se encontró que solamente los resultados que comparaban los informantes con un índice de densidad baja con los de una densidad alta eran significativos. Lo mismo ocurrió con los índices que medían el origen de los padres, donde solo los resultados de los informantes con padres procedentes de otras zonas de España con aquellos que tenían padres procedentes de una zona de alto contacto eran significativos. Es decir, en general las diferencias sólo pueden verse entre los extremos del continuo. Finalmente, el análisis de regresión múltiple muestra que la interacción de las dos variables “densidad x origen de los padres” tienen un impacto significativo en los datos.

Por lo tanto, ¿podemos concluir que es el origen de los padres o la densidad de hablantes bilingües en las redes sociales lo que acentúa el cambio hacia [aw]? Los resultados aquí presentados indican que es la alta densidad de lazos sociales con bilingües lo que acentúa un mayor uso de la variante de contacto [aw]. Además, la combinación de ambos factores, el hecho de que los padres provengan de una zona de alto contacto junto con una alta densidad de redes sociales refuerza el uso de la característica de contacto. Sin embargo, estos resultados no pueden dar una conclusión a esta respuesta debido a que la muestra es pequeña y por lo tanto la fiabilidad es menor. Un corpus mayor es necesario para corroborar los datos aquí presentados y concretar cuál de los dos índices sociales, la densidad de bilingües en las redes sociales o el origen de los padres, es más significativo en el uso de variantes de contacto del español vasco.

Este estudio subraya la importancia de metodologías capaces de analizar las variables sociales que impulsan el cambio lingüístico en situaciones de contacto. Como señala Kerswill (1994) a diferencia de en situaciones monolingües, en situaciones de contacto debemos centrarnos en las interacciones rutinarias del hablante con los diferentes grupos lingüísticos que le rodean. Asimismo, la familia, como red social relevante en la adquisición de formas locales debe ser otro elemento que tiende a ser olvidado. En el futuro, aquellos análisis que refuercen la importancia de ambos factores pueden ser de gran utilidad en los estudios de variación lingüística en situaciones de contacto.

Referencias

- ÁVILA, Antonio & Félix REQUENA (2002) "Redes sociales y sociolingüística", *Estudios de Sociolingüística*, 3, 71-90.
- BERMEOKO UDALA (2011) *Euskara Bermeen*. Datu sociolinguistikoak. [<http://www.bermeo-euskaraz.com/euskara-bermeen/datu-soziolinguistikoak>]
- BLANCO CANALES, Ana (1989) "Redes sociales y variación lingüística", *REIS: Revista española de investigaciones sociológicas*, 91, 115-135.
- CIRIZA-LOPE, María del Puy (2009) "Dialect divergence and identity in Basque Spanish", Tesis de Doctorado en Lingüística, Urbana-Champaign: University of Illinois at Urbana Champaign.
- CIRIZA-LOPE, María del Puy (2015) "Family transmission and social networks: insights on a Basque Spanish case", en Kim Potowski & Talia Bugel (eds.), *Sociolinguistic Change across the Spanish-Speaking World: case studies in honor of Dr. Anna Maria Escobar*, Suiza: Peter Lang, 5-31.
- CLARK, Robert (1981a) "Basque nationalism in Spain since the civil war", en Charles R. Foster (ed.), *Nations without a State: ethnic minorities in Western Europe*, New York: Praeger Publishers, 75-100.
- CUEVAS, Inmaculada (2001) *Variación social, reticular e individual de las consonantes obstruyentes, palatales y dentales en Nueva Málaga*, Tesis de Doctorado en Lingüística, Málaga: Universidad de Málaga.
- DÍAZ-CASTAÑÓN, Carmen (1975) "Sobre la terminación -ado en el español de hoy", *Revista española de lingüística*, 5, 1, 111-120.
- D'INTRONO, Francesco & Juan Manuel SOSA (1968) "Elisión de /d/ en el español de Caracas: aspectos sociolingüísticos e implicaciones teóricas", en Henrietta Cedergren, Rafael Núñez, Iraset Páez Urdaneta & Jorge María Guitart (eds.), *Estudios sobre la fonología del Caribe hispánico*, Caracas: La Casa Bello, 135-162.
- DÖRNYEY, Zoltan (2007) *Research methods in applied linguistics*, Oxford: Oxford U.P.
- ECHAIDE, Ana María (1966) "Castellano y vasco en contacto: tendencias fonéticas vascos en el castellano de los vascohablantes bilingües", *Boletín de la Real Academia Española*, 46, 513-523.
- ELORDIETA, Gorka (2003) "The Spanish intonation of speakers of a Basque pitch-accent dialect", *Catalan Journal of Linguistics*, 2, 67-95.

- ETXEBARRIA ARÓSTEGUI, Maitena (1985) *Sociolingüística urbana: el habla de Bilbao*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- ETXEBARRIA ARÓSTEGUI, Maitena (2000) *Variación sociolingüística en una comunidad bilingüe en Bilbao*, Bilbao: Servicio de Publicaciones de la Universidad del País Vasco
- ETXEBARRIA ARÓSTEGUI, Maitena (2007) "Sociolinguistics of Spanish in the Basque Country and Navarre", *International Journal of the Sociology of Language*, 184, 37-58.
- EUSKO JAURLARITZA (2011) *V Mapa sociolingüístico*, Departamento de educación, política lingüística y cultura
- <http://www.euskara.euskadi.net/r59-738/es/contenidos/informacion/argitalpenak/es_6092/ikuspegi_sozio_linguis.html>.
- FUSI, Juan Pablo (1984) *El País Vasco. Pluralismo y nacionalidad*, Madrid: Alianza.
- GAMINDE, Iñaki (2002) "Gaurko Bilboko Euskararen Ezaugarriak", en Ana Elejabeitia Ortuondo, Juan Otaegi, Adolfo Arejita, Carmen Isasi Martínez & Nagore Etxebarria (eds.), *El espacio lingüístico. Simposio 700 Aniversario*, Bilbao: Universidad de Deusto, 391-414.
- GÓMEZ-SEIBANE, Sara (2012a) "Contacto de lenguas y orden de palabras OV/VO en el español del País Vasco", *Lea*, 34, 5-24.
- GÓMEZ-SEIBANE, Sara (2012b) "La omisión y duplicación de objetos en el castellano del País Vasco", en Bruno Camus & Sara Gómez Seibane, *El castellano del País Vasco*, Bilbao: Universidad del País Vasco, 193-214.
- GONZÁLEZ, María José (1999) *Immediate preverbal placement: A sociolinguistic analysis of Spanish in the Basque Country*, Tesis de Doctorado en Lingüística Hispánica, Urbana-Champaign: University of Illinois.
- HAZEN, Kirk (2002) "The family", en Jack Chambers, Peter Trudgill & Natalie Schilling-Estes (eds.), *Handbook of language variation and change*, Malden: Blackwell, 500-525.
- HORVATH, Barbara (1998) "Finding a place in Sidney: migrants and language change", in Peter Trudgill & Jenny Chesire (eds.), *The sociolinguistic reader*, Nueva York: Arnold, 90-102.
- HUALDE, Jose Ignacio (1991) *Basque Phonology*, Londres: Taylor & Francis.
- IRAOLA, Iker & Julen ZABALO (2013) "Conflicting nationalist tradition and immigration: the Basque case from 1950-1980", *Nations and Nationalism*, 19, 3, 513-531.
- ISASI, Carmen, Alexander IRIBAR & María Carmen MORAL DEL HOYO (2009) "Una transferencia vasca: el seseo de hablantes vizcaínos y guipuzcoanos", *Oihenart*, 24, 201-235.
- KERSWILL, Peter (1996) "Children, adolescents, and language change", *Language variation and change*, 8, 2, 177-202.

- KERSWILL, Peter (2006) "Migration and language", en Klaus Mattheier, Ulrich Ammon & Peter Trudgill (eds.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik, An international handbook of the science of language and society*, Berlín: De Gruyter, 1-29.
- KERSWILL, Peter & Ann WILLIAMS (2000) "Creating a new town koine: children and language change Milton Keynes", *Language in society*, 29,1,65-116.
- LABOV, William (2001) *Principles of linguistic change, Volume II, Social Factors*, Oxford: Blackwell.
- LAPESA, Rafael (1981) *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- LÓPEZ-MORALES, Humberto (1980) *Estratificación social del español de San Juan de Puerto Rico*, México D.F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LINZ, Juan (1986) *Conflicto en Euskadi*, Madrid: Espasa-Calpe.
- LIPSKI, John (1996) *El español de América*, Madrid: Cátedra.
- MILROY, Lesley (1987) *Languages and Social networks*, 2.ª ed., Oxford: Blackwell.
- MITXELENA, Luis (1977) *La lengua vasca*, Durango: Leopoldo Zugaza.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1996) "Castilla la Nueva", en Manuel Alvar (ed.), *Manual de dialectología hispánica: El español de España*, Barcelona: Ariel, 213-232.
- PAYNE, Stanley (1975) *Basque Nationalism*, Reno: University of Nevada Press.
- PAYNE, Arvilla (1980) "Factors controlling the acquisition of the Philadelphia dialect by out of state children", en William Labov (ed.), *Locating language in time and space*, Nueva York, Estados Unidos: Academic Press, 143-158.
- POTOWSKY, Kim (2011) "Intrafamilial dialect contact", in Manuel Díaz-Campos (ed.), *Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, Hoboken: Wiley-Blackwell, 579-597.
- RUIZ OLABUÉNAGA, José Ignacio & Cristina BLANCO (1994) *La inmigración vasca. Análisis trigeracional de 150 años de inmigración*, Bilbao: Universidad de Deusto.
- SAMPER, José Antonio (1990) *Estudio sociolingüístico del español de Las Palmas de Gran Canaria*, Santa Cruz de Tenerife: La Caja de Canarias.
- SECO, Manuel (1988) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid: Espasa-Calpe.
- TRUDGILL, Peter (1986) *Dialects in contact*, Oxford: Blackwell.
- URRUTIA, Hernán (1988) "El español en el País Vasco: peculiaridades morfosintácticas", *Letras Deusto*, 18, 33-46
- VANN, Robert (1996) *Pragmatic and cultural aspects of an emergent language variety: the construction of Catalan Spanish deictic expressions*, Tesis Doctoral en Lingüística Hispánica, Austin: Universidad de Tejas.

VILLENA-PONSODA, José Antonio (2005) “How similar are people who speak alike?”, en Peter Auer, Frans Hinskens & Peter Kerswill (eds.), *Dialect Change: Convergence and Divergence in European Language*, Cambridge: Cambridge UP, 303-334.

ZAMORA VICENTE, Alonso (1967) *Dialectología española*, Madrid: Gredos.

ZÁRATE, Maite (1976) *Influencias del vascuence en la lengua castellano*, Bilbao: Editorial de la Gran Enciclopedia Vasca.